



## Obama en la prensa árabe norteamericana

**Abdel Ali Khoulali**

[Felesteen1430@hotmail.com](mailto:Felesteen1430@hotmail.com)

**Facultat de Ciències de la Comunicació**

**Universitat Autónoma de Barcelona**

### **Presentación**

Según un estudio de la *National Arab American Journalists Association* sobre los medios impresos en lengua árabe que se editan actualmente en Estados Unidos, existen 87 publicaciones, entre periódicos y revistas, la mayoría de los cuales se concentran en 23 estados. Muchos de estos diarios y revistas tienen una periodicidad de entre un mes y tres meses.

De entre estas 87 publicaciones, solamente once tratan temas de carácter religioso y político. El resto abastecen a sus públicos con temas internacionales y locales. La mayoría de estas publicaciones optan por emplear el inglés y el árabe, pero algunas publican en un sola lengua.

La tirada de estos diarios oscila entre 3.000 y 30.000 ejemplares por cada edición. Algunos son distribuidos únicamente en cada estado y otras han conseguido expandir mercado hacia los estados colindantes, una estrategia muy común en las regiones del este, como Nueva York, Nueva Jersey, Pennsylvania, Virginia, Maryland y Washington DC.

En los estados de Arizona, Michigan, New Hampshire, Texas, California y Carolina del Sur, destacan diarios como *Arab American Journal*, *Arab American News Dearborn*, *Michigan Arab Times*, *The Muslim Magazine*, *The Muslim Observer*, *Sharq Garb Newspaper*, *Al-Madar Newspaper*, *IQRA Magazine*, *The Muslim Óbice*, *Al-Watan*, *al-Arab Newspaper*, *An-Nahar USA Edition*, *The Arab World Newspaper*, *Arab World Newspaper*, *Arab American Business Magazine*, *Arab American Journal*, etc.

Asimismo, en los estados de Ohio, Pensilvania, Florida y Illinois encontramos publicaciones como *The Future Newspaper*, *Al-Offok Al-Arabi Newspaper*, *The National Arab American Times*, *Al-Waseet American Newspaper*, *Chicago Muslim Newsletter*, *Chicago Muslim Yellow Pages*, *Muslim Journal*, *Muslim Journal*, *Muslims Weekly Newspaper*, *Pakistan Times*, *Spirit Magazine*, *Women's Magazine*, *Arab Community News newspaper*, *Al-Sahafa Newspaper*, etc.

***Al-Nashra*: “McCain da voz a una mujer para que decida en el futuro de América”**

*Al-NASHRA* (en árabe, *La Publicación*) es una publicación bimensual que se edita en los Estados Unidos. El periódico cuenta con unos veinte mil lectores en Washington D.C., Virginia y Maryland, según *arabmedia.com*, la página web que promociona el rotativo para atraer a anunciantes. “Su principal objetivo como revista comunal es el de proveer a sus lectores con informaciones precisas y análisis objetivos sobre las relaciones entre el mundo árabe y EUA”, afirma la web. En 1992, el Washington Post reconoció *Al-Nashra* como un “defensor cultural y empresarial de la comunidad árabe en EUA”. De allí que el mismo rotativo afirme ser “la publicación árabe de mayor éxito” en los Estados Unidos.

El periódico se compone de 16 páginas. En la edición de septiembre-octubre, el rotativo dedica siete páginas para la lengua inglesa y nueve páginas están escritas en árabe. No obstante, esta distribución varía en la edición de junio-julio, donde no se incluye ninguna página en inglés. Tanto la portada como la contraportada, en la edición de septiembre-octubre, incluyen la cabecera con el nombre y el logotipo del periódico, que ocupan el centro de la cabecera. En los márgenes izquierdo y derecho, aparecen normalmente las imágenes de personalidades como el escritor Winston Churchill, el boxeador Mohamed Alí, el filósofo Sócrates,...y sus célebres alegorías.

En la edición que analizamos (septiembre y octubre), *Al-Nashra* trata gran variedad de temas y noticias, en su mayoría de carácter social. En septiembre tuvo lugar la celebración del Ramadán, por lo que el periódico publicó una serie de artículos

informando sobre “las once cosas que uno necesita conocer sobre el Ramadán” y “cómo se las arreglan los trabajadores y los estudiantes musulmanes para soportar el mes de Ramadán”. Por otra parte, el rotativo habla de “la advertencia que hacen los analistas sobre la inminente inestabilidad que puede sacudir Egipto por la crisis económica nacional”, “las muertes prematuras entre los jóvenes en Túnez por culpa del tabaco”.

En los dos últimos números de este periódico, en la portada aparece un artículo titulado “la ocupación de Irak” (set-oct) y otro con el título de “Irak y los enfrentamientos militares” (jun-jul), escritos por un general de brigada retirado llamado Hassan Al Ba’ini. El autor analiza como transcurrió la ocupación del país y como fueron cayendo en manos de los aliados las ciudades de Basora, Bagdad y Mosul. Se trata de un análisis militar más que político, ya que explica la causas de la derrota del ejército de Sadam y cómo el “desaventajado contingente militar iraquí” no pudo hacer frente a la invasión por parte de los aliados. La respuesta del pueblo iraquí, según el columnista Al Ba’ini, fue toda una manifestación del “anhelo de libertad e independencia que no se había visto bajo el arabismo del partido Sadam”.

Por otra parte, destaca un artículo que introduce de alguna manera la polémica sobre el origen étnico del candidato demócrata Barak Obama. Dos locutores radiofónicos se mofan de una columnista del Philadelphia Daily News: Fatimah Ali. Se trata de una “pluma negra” que se muestra partidaria de Obama y lo justifica de esta manera en uno de sus artículos: “nosotros necesitamos a Obama y no cuatro años más de George Bush. Obama entiende que la gente esta sufriendo”. El artículo publicado por *Al-Nashra* cita las palabras del periodista radiofónico, que reprocha a la columnista no tener un nombre estadounidense: “búscate un nombre americano si quieres ser realmente una americana”. Además, el texto recoge las declaraciones de un colaborador del programa radiofónico que cuestiona la autenticidad del lugar y el certificado de nacimiento del candidato demócrata.

**Palin-tology (Unearthing What She Means)**  
By James Zepko, September 11, 2008  
As much as the Obama phenomenon exposed a fault line in the American body politic, with Obama struggling to lead this divide, an opposite, the Palin phenomenon, confounded those efforts, working aimed to deepen the rift. These days, the gap is wide, with the two sides looking across the chasm unrecognizably, appearing at times, to speak different languages.  
This election could have been different – but a change in McCain's strategic approach to the campaign, and the addition of Alaska Governor Sarah Palin to the ticket, has altered the dynamics of the contest. In the weeks that followed the Republican convention, many felt as we as well as crowds screamed in delight at Palin, the self-proclaimed underdog, exposed her well-rehearsed and well-practiced lies. Republicans once worried about the story of this stranded housewife, a sure-risk and spin-me-lies-to-governance the party's time and expand its appeal into the broader, white working class. McCain had hoped, to be sure, but given the excitement. Now, with Palin at his side, the senior Republican campaign seems revitalized. But why?  
Only party operatives were allowed to look straight-forward TV cameras and, in no effort to explain Palin, mouth talking points like: "she is experienced".  
Palin, page 2

**Did Obama undermine the presidential election?**  
By RAYHANNA, September 11, 2008  
Did Barack Obama allow his personal feelings to get in the way of doing what is best for America?  
Obama could have put together the strongest possible presidential ticket, the so-called "Obama Ticket" by naming Sen. Hillary Clinton as his running mate.  
Was Obama too confident with the rising accolades from his party? He's not used to it since he hasn't been leading the party very long and may have been too confident to them.  
No Obama, maybe too confidently and too arrogantly chose Sen. Joseph Biden, a backhanded insider who in his entire career has done what as a leader, as his running mate. In contrast, Sen. John McCain did exactly what the American people wanted in this election. They want to give a woman a voice as deciding the future. McCain named Sarah Palin, the governor of Alaska, one of the largest states in the nation. Not as well known as Clinton, Palin is in the same position that Obama was in when he was first thrust by the spin-doctors into the national limelight in 2004. Obama gave an inspiring fresh speech to the convention that was filled with a lot of hope but little detail. Palin gave a powerful speech not only filled with hope but a lot of tough talk about doing what is right. What's Obama's response to the strong McCain-Palin team? To focus on winning Palin, the only woman in the race. Obama chose Palin to lead all other politicians who say one thing and don't do it and do something else, like in the case of the "No-Blog" in Alaska.  
Obama, page 2

Al-Nashra  
AL-NASHRA  
To Advertise, Call (703) 968-9766

الطبيب العربي الأمريكي  
Advertise Today  
Call (703) 968-9766

**Figura 1.1** Portada de la edición de los meses septiembre y octubre. Fuente:

<http://www.arabmedia.com/nashranews.html>

Tras esta breve introducción al contenido temático del *Al-Nashra*, a continuación intentaremos averiguar a través de dos artículos cuál es la visión del rotativo sobre los candidatos a la presidencia. El periódico abre la portada en lengua inglesa con dos artículos: uno se dedica a elogiar la campaña de Palin y McCain, y el otro texto se pregunta si Obama ha “minado” las elecciones a la presidencia. En la edición de junio y julio no hay nada escrito en lengua inglesa y no se publica ningún artículo sobre la pugna entre Obama y Clinton por la candidatura demócrata o la precampaña de McCain.

El primer artículo, junto al cual aparece una fotografía de McCain y Palin (como se puede observar en la figura 1.1), lo escribe James Zogby, un académico y experto en política que dirige el Instituto Árabe-Americano de Washington D.C. El columnista argumenta a favor del dúo republicano y critica a Obama que no haya sabido hacer frente al “auge de Palin y McCain”. Por otra parte, el articulista se dedica a elogiar la “experiencia en política exterior” de la candidata republicana, de quién dice que es una “mujer de valores familiares”. Asimismo, el autor pretende resaltar la “feminidad” del equipo republicano y achaca a Obama no haber presentado a Clinton como la número dos: “este país tiene una historia de opresión y abuso sobre las mujeres. Ya es hora de que la mujer tome liderazgo. McCain ha tenido el coraje y la valentía de presentar a una mujer como candidata a la vicepresidencia. Todo lo contrario que Obama, que con miedo, no ha hecho lo mismo con Clinton”. De esta manera, el texto siembra las sombras sobre lo que podría ser la actitud de Obama hacia las mujeres en general. El hecho de que no haya presentado a Clinton como su número dos hace pensar que Barak Obama no ve con buenos ojos que una mujer lidere junto a él el país.

Teniendo en cuenta la parafernalia de prejuicios sobre la que han asentado su campaña los candidatos republicanos, es fácil conectar un prejuicio más sobre el origen étnico de Obama. Además de “árabe, musulmán y terrorista”, ahora es el típico hombre que “opprime a la mujer” o que se muestra contrario a que las mujeres asuman liderazgo. Además, el artículo añade que “McCain ha hecho lo que los estadounidenses querían en estas elecciones: dar voz a una mujer para que decida en el futuro de América”. Por último, el columnista presenta a un Obama “confiado y

arrogante” en su éxito popular y no duda en compararlo con la relativa aceptación de Palin.

No obstante, quién ha tratado la figura de Obama *in extenso* en *Al-Nashra* es Ray Hanania, autor del segundo artículo que lleva por título: “¿ha minado Obama las elecciones a la presidencia?”. Ray Hanania es un columnista de origen palestino que opina que el mejor camino para combatir el extremismo en Oriente Medio y traer la paz a los israelíes y a los palestinos es través del humor. Hanania es autor de diversas viñetas y caricaturas sobre política, colabora con el *News-Herald* analizando la situación geopolítica en Oriente Medio y es miembro de una serie de actuaciones cómicas que pretenden unir palestinos y israelíes bajo el lema: “si podemos reír juntos, podemos convivir juntos”.

Lo curioso, es que este artículo no incorpora ninguna fotografía de Obama, sino todo lo contrario: una fotografía de la familia Palin al completo es lo único que exhibe el diario. En el texto de Hanania destacan las declaraciones de Obama sobre la unidad de Jerusalén: “Jerusalén permanecerá indivisible como capital de Israel”. Estas fueron las palabras de Barak Obama en una conferencia a la que asistieron mayoritariamente judíos. Sin embargo, según el columnista, una fuente del equipo de campaña de Obama matizó que Obama quiso decir que “Jerusalén será el resultado final de un pacto de convivencia entre ambas partes”. En base a este rumor, el columnista anima a McCain a liderar un proceso de paz en la zona: “aún hay tiempo, McCain tiene la oportunidad que perdió Obama de hacer algo diferente”.

Por último, el columnista reserva parte de su crítica al segundo de Obama, Joe Biden. Hanania nos dibuja a un Biden como una figura política “inexperta y oportunista, una persona egoísta cuya incompetencia han sido eclipsada por su tragedia familiar. Biden intentó en varias ocasiones ser presidente y ha fallado”.

Sin lugar a dudas, *Al-Nashra* apoya a la candidatura republicana de McCain y Palin. En ambos artículos, se esgrime más argumentos en contra de la persona de Obama que a favor de los candidatos republicanos. Son argumentos *ad hominem*, por lo que carecen de fuerza argumentativa al dirigirse a la persona en concreto y no a lo que hace o dice. La misma línea de argumentación se sigue para halagar a Palin y McCain, ya que la supuesta experiencia de ambos es lo único que se luce en todo el texto.

No obstante, la actitud del periódico con respeto a esta cuestión no escapa a las críticas sobre ciertas conveniencias para ganarse determinadas cuotas de mercado. Es quizás el miedo de apostar por algo nuevo o establecer extrañas conexiones en la comunidad árabe y Obama. *Al-Nashra* opina sobre Irak y describe la acción de EUA en este país como una ocupación. No obstante, en ningún momento se hacen críticas a las estrategias geopolíticas de la administración Bush o al expolio de uno de los yacimientos petroleros más grandes del mundo. Se analiza la situación en algunas ciudades del país con cierta distancia y moderación para hacer del tema un atractivo para el público en general.

Si algo destaca del periódico es su afán de proyectar la idea de árabe-americano como si fuera la única forma de integrar a la comunidad árabe en el país. El artículo sobre Fátima Ali así lo refleja, puesto que la columnista es americana pero le sigue “fallando” el nombre árabe que lleva. Hanania, uno de los columnistas del diario, escribe en su página Web: “trying to be an american all my life”, es decir, trato de ser americano toda mi vida.

#### ***Al-Sahafa*: “Obama tiene una victoria asegurada entre los árabes-americanos”**

*Al-Sahafa* (*El periodismo*, en árabe) es un periódico mensual que trata las informaciones de Oriente Medio en Ohio, Estados Unidos. Nació en agosto del año 2001 y según la directora libanesa del diario, Fatima Salaheddine, después del 11-S, “la curiosidad llevó a muchas comunidades no árabes a querer conocer más sobre los árabes y Oriente Medio”. El rotativo se define asimismo como una publicación que tiene como propósito el “exponer las cuestiones que rara vez los medios nacionales difunden, por lo que se convierte en el primer periódico de Ohio que acerca los temas que más interesan a los árabes-americanos”. Salaheddine afirma en el Wikipedia que *Al-Sahafa* informa desde un punto de vista neutral, evita posicionamientos políticos y proporciona una información contextualizada sobre la política y la cultura en Oriente Medio. *Al-Sahafa* es un formato tabloide, se edita solo en lengua inglesa, se publica el primer martes de cada mes y se puede consultar vía online.





**Figura 1.2** Portada del mes de marzo. Fuente:

<http://www.al-sahafa.us/>

*Al-Sahafa* publica sobre las primarias en los partidos republicano y demócrata en la edición de marzo. En portada, (como muestra la figura 1.2) aparecen los candidatos que pugnan en las primarias demócratas, Obama y Clinton, junto al ya elegido McCain. La publicación otorga más espacio a las fotografías de los demócratas, acompañadas de un “vota”. Destaca la imagen de Obama por su visualidad y los globos de color rojo y azul, mientras que McCain, que ocupa el centro de la portada, señala con la mirada y el dedo pulgar a Obama, situado a su derecha. Casi en las fronteras de lo subliminal, el periódico juega con el contenido de las fotografías para dirigir la atención del público al candidato demócrata.

En el editorial del periódico, la editora Fatina Salaheddine anima a sus conciudadanos a votar en las primarias demócratas alegando que el derecho a votar ha costado vidas humanas en el pasado, “que no cuesta ni un centavo” y es importante el voto de todos y de cada uno.

Bajo el título “vamos a discutir la actual carrera presidencial, las elecciones estadounidenses a través de los ojos de los árabes de América”, el articulista Ghassan Rubeiz, analista norteamericano de origen libanés especializado en Oriente Medio, afirma que cerca del 60% de los votantes árabes tiene en cuenta Palestina o Irak a la hora de votar. Esta era una de las conclusiones de la encuesta realizada por *Al-Jazeera* (televisión de Qatar), donde además se concluye que el 60% de los árabes votaría a Obama.

El analista Rubeiz cita a un abogado del derecho civil, según el cual los árabes de América están “profundamente insatisfechos con el actual *status quo* y que pueden estar orgullosos por formar parte de este cambio que con tanta resonancia propone Obama”. Tras el supermartes de las primarias demócratas, Obama salía victorioso y ello influyó en la percepción del sistema norteamericano que tenían árabes como Mayson Haddad, un iraquí que desea la misma eficacia democrática para su país, pero con el apoyo militar de EUA.

Kay Siblani, director del semanario *Dearborn* (Michigan), opina que tanto árabes como afroamericanos deben reunir esfuerzos para conseguir que Barack Obama sea elegido

presidente. Por otra parte, Subhi Ghandour, director del boletín electrónico *Alhewar*, afirma que Obama es la mejor opción par los árabes de cara a la resolución diplomática de los conflictos de Oriente Medio.

El columnista Rubeiz añade que Ghandour considera que Obama no puede contemplar los conflictos del mundo a través de las lentes de Palestina, y que lo árabes de Norteamérica deben votar entre los candidatos actuales por mucho que sus expectativas no se vean plenamente satisfechas. Obama defiende a Israel y cree que los palestinos no vencerán a menos que renuncien a la violencia. Esto lleva a que los las percepciones sobre Obama entre los palestinos no sean del todo uniformes. Los hay quines critican a Obama “por no ofrecer ni una palabra de crítica a Israel por sus asentamientos y la construcción del muro”.

Por último, el columnista Rubeiz cree que los árabes partidarios de Obama ven en el candidato demócrata el respeto hacía las distintas confesiones y procedencias culturales, sobre todo hacía el Islam y los musulmanes. Y es por ello que, según el analista libanés, Obama debe hacer de los Estados Unidos un país más “inclusivo”, tanto a nivel nacional como internacional.

En la portada del mes de septiembre, el periódico dedica especial atención a los candidatos a la vicepresidencia. Junto a las fotografías de Joe Biden y Sarah Palin, un titular reza: “tomando de cerca y desde la perspectiva árabe, una mirada a los candidatos a la vicepresidencia”. Una vez más el rotativo busca describir la percepción que tienen los árabes sobre los candidatos a vicepresidente/ta. *Al-Sahafa* trata en dos artículos diferentes, escritos por diferentes autores, el posicionamiento de Pallin y Biden entre los árabes.

Octavia Nasr, responsable de los asuntos árabes en la CNN, opina que los medios árabes dieron cobertura con la misma intensidad tanto a la convención republicana como la demócrata. Por otra parte explica que muchos árabes tienen miedo de que Palin de continuidad a la política de Bush. No obstante, muchos políticos árabes en Oriente que se beneficiaron de la política de Bush, contemplan como una buena oportunidad esta continuidad. Pero los hay quienes critican la política neoliberal y culpan a Bush y compañía del caos en Irak y el apoyo a Israel.

Jamal Dajani, productor de TV, se encarga de analizar la percepción que tienen los árabes de Joe Biden. Dajani empieza el artículo preguntándose si Obama pondrá fin a



la pesadilla creada por Bush en Oriente Medio. La gente de esta región ya no tienen ilusiones con el cambio de presidente, solo se preguntan sobre cómo de pro-israelí será el nuevo presidente de los Estados Unidos. No obstante, muchos árabes tienen esperanzas en que la política de EUA en Oriente Medio cambie con Obama. Estas esperanzas se han visto defraudadas cuando fue nominado Biden como vicepresidente, conocido por su apoyo incondicional a Israel y partidario de dividir Irak a lo largo de líneas sectarias. No obstante, el periódico recoge las declaraciones del responsable de la asociación de periodistas en Irak: "No hay temores de la división. Irak es un país unido y nadie puede dividirlo de acuerdo a su ideologías, pensamientos o posiciones políticas". No obstante, expertos como Emad Jadd (analista político egipcio) piensan que "la posición del vicepresidente en EUA es, en gran medida, una posición de honor".

La publicación acaba concluyendo que Obama prestará mucha atención a las cuestiones de Oriente Medio con la elección del veterano Biden, "¿pero sobre qué base?, esto aún no se sabe".

La edición de octubre aparece dedicada exclusivamente a los candidatos Obama y McCain. En la portada aparecen las caras de ambos aspirantes, casi de perfil y con las miradas enfrentadas. Un título encabeza la primera página: "¿Quién será, América?, McCain o Obama". En la parte inferior, una simple respuesta: "tú decides".

El periódico examina a los dos candidatos a través de dos artículos cuyo autor es el ya citado James Zogby, presidente del Instituto Árabe-Americano. El autor pone especial énfasis en las dificultades que tuvo Obama en su carrera a la presidencia: "Durante los últimos dos años, fue controlado por los medios de comunicación nacionales, duramente impugnado por sus opositores, llamado a responder complejas cuestiones de política nacional en 21 debates televisados, y tuvo que soportar una serie vergonzosas historias que, por un tiempo, parecían poner en peligro su candidatura". James Zogby en *Al-Nashra* dejaba claro que la mejor candidatura era el duo republicano McCain-Palin.

En cuanto a McCain, el autor dice que con la elección de Palin ha demostrado su carácter rebelde, es decir, "imprevisible e impulsivo, y cuando toma una decisión se convierte en rígido y defensivo". Además de ello, para el articulista, la elección de Palin fue un motivo para no desilusionar a la derecha religiosa, que vio en la candidata

un fuente de ánimos para seguir su lucha con fortaleza.

Asimismo, el autor hace referencia a una encuesta que detalla la postura de los árabes norteamericanos respecto de las elecciones presidenciales. Según el estudio, los compatriotas árabes se decantarían en masa por Barak Obama y ello, según James Zogby, demuestra que “las actitudes de los árabes norteamericanos difiere poco del electorado en general”.

En la encuesta, los árabes ponderaban entre sus preocupaciones la economía, Irak, política exterior, seguridad nacional, terrorismo, educación, etc. Se trata de un orden de variables que para el autor evidencia la coincidencia con las preocupaciones del resto de votantes.

James Zogby se pregunta sobre el resultado electoral de ambas campañas y cree que hay suficientes indicios de que Obama no solo tendrá un gran margen de ventaja, sino que también parte de antemano con una victoria entre los árabes-americanos. Por ello, el autor ya prevé con antelación una victoria de Obama con los dos tercios de los votos.

Ya, para concluir el análisis de este periódico, examinaremos la edición del mes de noviembre, cuando ya es conocida la victoria de Barak Obama en los comicios del día cuatro. En la portada, Obama, con una sonrisa eufórica, recibe las felicitaciones del propio rotativo, que lo considera como alguien que se ha ganado un lugar en la historia.

“Barak Obama va a ser el presidente norteamericano número 44”. Este es el título que encabeza el artículo sobre la victoria del candidato demócrata. El titular ya anuncia por si mismo el gran logro de las elecciones norteamericanas: que el presidente número 44 se llame Barak Obama y no sea blanco. Es la noticia del día que ha dado la vuelta al mundo. El periódico *Al-Sahafa* destaca que haya sido una victoria “fácil”, en el sentido que era lo que habían pronosticado las encuestas. Asimismo, el rotativo de Ohio compara el éxito de Obama con los logros electorales de Roosevelt y Reagan en las décadas de los treinta y ochenta. La publicación recoge algunas declaraciones de Obama: “si hay alguien por ahí que todavía duda de que América es un lugar donde todas las cosas son posibles, que todavía se pregunta si el sueño de nuestros fundadores está vivo en nuestro tiempo, que todavía cuestiona el poder de nuestra democracia, esta noche es su respuesta”.

Por otra parte, *Al-Sahafa* compara los estados clave de la victoria de Bush en 2004 y la previsión de muchas cadenas de televisión nacionales como *Fox News* sobre la posible victoria de McCain en los estados de Ohio y Pennsylvania. No obstante, ambos estados se declinaron masivamente por Obama y de esta manera se aseguró su éxito hacia la Casablanca. Asimismo, el editorial del diario cree que McCain partía con mucha desventaja desde el principio, por ser del mismo partido que George Bush y por la desastrosa gestión de este al frente de la Casablanca. Por ello, el periódico considera que el nuevo presidente “heredará horrendos problemas económicos que serán un limite para sus ambiciones electorales”.

### ***Aramica*: “¿es realmente Obama una esperanza para el cambio?”**

*Aramica* es una publicación mensual que distribuye unos 30.000 ejemplares en la costa este de los Estados Unidos. El periódico se denomina a si mismo como “no confesional, independiente y bilingüe”. Además, la publicación, con sede social en Brooklyn (Nueva York), dice ser “el único rotativo que se encuentra tanto en mezquitas como iglesias”. *Aramica* se publica cada 15 días.

**Figura 1.3** Portada de la edición del mes de enero del 2008. Fuente:

<http://www.viewda.com/webpaper/aramica/>

En la edición del mes de enero ya observamos en portada el inicio de la disputa en las elecciones primarias entre Obama y Clinton (figura 1.3). El equipo de *Aramica* se traslada hasta New Hampshire para cubrir el inicio de las primarias. Según cita el rotativo, Andrew Smith, estadista de la Universidad de Hampshire, indica que cualquier candidato supone un cambio, pero que en el caso de Obama es un aspirante que no es blanco, su padre fue un inmigrante y vivió en el extranjero. No obstante, el periódico se pregunta si Obama es realmente diferente para los árabes-americanos cuando el candidato demócrata ofrece para Israel su apoyo incondicional y la candidata Clinton se dirige a



Condoleezza Rice para que presione a sus aliados en Oriente Medio. ¿En el fondo, no son lo mismo?

Quizás este sea uno de los aspectos en que los árabes de Norteamérica no perciban a Obama como una esperanza de cambio, pero hay más cuestiones como podría ser la inmigración. El periódico responde a la falta de experiencia de Obama que muchos de sus detractores han esgrimido alegando que los años de experiencia de muchos presidentes no han conseguido resolver los problemas de la inmigración. De la misma manera, el artículo presenta los puntos de vista de los tres candidatos (McCain, Clinton y Obama) sobre la cuestión bajo una misma tónica: “legalidad, seguridad en las fronteras, devolución de los sin papeles, etc”, y pocas palabras para la integración en la sociedad norteamericana.

La relaciones de los candidatos con las diferentes comunidades que viven en EUA, especialmente la musulmana, son otro punto de crítica que el periódico *Aramica* emplea para favorecer la imagen de uno u otro candidato. En la edición de Abril, en una misma página llaman la atención dos artículos sobre los candidatos Obama y McCain.

El primero, con la imagen de un Obama positivo, habla de K. Elison, el primer congresista musulmán, quien cree que el candidato demócrata es “un hombre de paz, que hará lo mejor para todos”. En el segundo artículo, impacta la imagen de un McCain terrorífico que, según cuenta la publicación, ha negado el acceso de un activista político libanés a una cena de recaudación de fondos después de ser acusado por un blogger de tener vínculos con Hizboláh. Así pues, el rotativo de Brooklyn proyecta una imagen bastante negativa del candidato republicano (quién según muchos líderes árabes de EUA, se basa en informaciones no verídicas para tomar sus decisiones) y ensalza la figura de Obama para así influir en la opinión pública de población árabe de EUA.

Cierto es que *Aramica* y otros muchos periódicos árabes de EUA juegan a manejar los hilos de la opinión de la comunidad arabo-musulmana. De la misma manera que en ocasiones muestran a Obama como una alternativa real, a menudo lanzan críticas cuando se trata de cuestiones tan controvertidas como Iraq. La publicación del mes de mayo informe sobre el acercamiento de posturas entre ambos candidatos acerca de la invasión de Iraq. Lo que hace unos meses eran puntos de vista opuestos, cuando apenas quedaba poco para los comicios, se convierte en un acuerdo para la permanencia de las tropas como mínimo hasta el 2013. Algo similar observamos en la

portada del mes de septiembre. Un candidato independiente y activista político, Ralph Nader, hace un llamamiento a ambos candidatos a que visiten la gran mezquita de Washington D.C. como acto de campaña, de la misma manera que acudieron a sinagogas e iglesias del todo país. Para Nader, el Islam y los dos millones de musulmanes que hay en EUA han sido objeto de discriminación, estigmatización y ataques desde que aconteció el 11S. Además, Nader considera que Obama ha evitado toda vinculación con el Islam por temor a las acusaciones que lo identifican como musulmán y árabe.

Cuando llegó el momento decisivo, *Aramica* se pregunta: ¿Y ahora qué? ¿Obama traerá paz o malestar? Es el titular que encabeza la portada del mes de noviembre (como resalta la figura 1.4), después de que Barak Obama haya salido victorioso de los comicios electorales del día cuatro. El periódico de Brooklyn analiza la victoria del candidato demócrata con la mirada puesta en el mañana y no tanto en el éxito del primer presidente negro. Por ello, la publicación recurre a cinco analistas para evaluar cómo será la siguiente administración de Obama para Oriente Medio. El programa electoral de Obama contempla eliminar en diez años la dependencia del petróleo procedente Oriente Medio y Venezuela.

**Figura 1.4** Portada de los meses agosto y septiembre. Fuente:

<http://www.viewda.com/webpaper/aramica/>

No obstante, Grant F. Smith (del Institute for Research: Middle Eastern Policy) considera la promesa como algo “absurdo”, ya que, según él, “aunque aumentaran las perforaciones mar adentro para encontrar petróleo, la demanda de EUA solo puede satisfacerse con las importaciones”. Por su parte, Yigal Carmon (del Middle East Media Research Institute), considera que “mientras la demanda de petróleo de Estados Unidos vaya en aumento, muy poco se puede hacer al respecto”. No obstante, hay quien cree que los países árabes productores de petróleo tienen la culpa. Jack Shaheen (Southern Illinois University) considera que se trata de una “ideología racista”. “Yo me pregunto porqué algunos productores de la OPEP no



dicen: “si no queréis nuestro petróleo, bien, no os lo venderemos más”. Pero, por supuesto que ninguno de estos países tiene el suficiente coraje político para hacerlo”.

Otra cuestión controvertida es Irán. Obama prometió negociaciones diplomáticas y reuniones con los líderes de la República Islámica. Para el profesor Shaheen, la diplomacia es la vía más correcta y el escalón con mayor importancia. Doud Kuttub (periodista palestino y profesor en la Universidad de Princeton) es todavía más optimista: “Obama es una fuente de inspiración para encaminar a los líderes árabes y Israel a una solución pacífica del conflicto”. Además, Kuttub destaca el grupo de asesores en política exterior que ha configurado Obama. No obstante, Shaheen critica a Dennis Ross, uno de los asesores que eligió Obama, por ser excesivamente partidario de Israel, cosa que para el profesor, puede llegar a ser un punto de “división” para la resolución del conflicto. Además, Shaheen hace especial énfasis en la idea de que “si hubiera realmente asesores en la administración norteamericana que miraran más por la paz en la región y no favorecieran unos en contra de otros, todo sería mucho mejor”. Si en algo ha acertado Obama, en opinión del periódico, es reforzar las tropas en Afganistán, considerado la región clave para la lucha con el terrorismo global. Tanto Shaheen como Kuttub piensan que Obama es un hombre optimista y que será clave para su mandato el transmitir este optimismo a su equipo de gobierno. Solo entonces será un buen presidente.

Como punto final al análisis de *Aramica*, hay que añadir que la publicación está pendiente en todas sus ediciones de los pasos que da Obama antes de llegar a la Casablanca el próximo 23 de enero. A finales del mes de noviembre, el periódico se hace eco de la primera entrevista en público que Obama concedió a CBS como presidente electo. El artículo recoge con bastante entusiasmo las declaraciones de Obama sobre la retirada de Iraq, el cierre de Guantánamo y la crisis financiera. Se trata de cuestiones centrales que suscitaron también declaraciones del Premio Nobel y ex primer ministro de Finlandia, M. Ahtissari, quién exigió a Obama que “haga de Oriente Medio una prioridad en el primer año de su mandato”, ya que, según Ahtissari, todos los conflictos tienen solución y no hay excusas para dejar que sean eternos.

### ***Islamic Horizons*: “El dilema Obama”**

*Islamic Horizons* es una revista bimensual que se edita en Washington D.C. La Sociedad Islámica de Norteamérica es la entidad que se encarga de la financiación y producción de la revista. La ISNA (Islamic Society of North America) ha estado al servicio de la comunidad musulmana durante más de 40 años y siempre con la idea de

proyectar su fe más allá de lo religioso y alcanzar una dimensión más humanitaria: “además de construir puentes de entendimiento y cooperación dentro de la diversidad que es el Islam en América, ISNA ha desempeñado “un papel fundamental en la integración de todas las personas de fe en Norteamérica”, declara la revista en su biografía. .

**Figura 1.5** Artículo que analiza la cuestión de la raza con la victoria de Obama. Fuente:

<http://www.isna.net/Islamic-Horizons/pages/Islamic-Horizons.aspx>



El único artículo publicado en *Islamic Horizons* sobre la Barak Obama es el que hace referencia al censo del 2010 y la representación de la comunidad musulmana de Norteamérica en el recuento poblacional. “El dilema Obama” (en artículo de la figura 1.5), como titula Sabah E. Karma (Universidad Estatal de Morgan), trata de poner en evidencia la discriminación de las identidades raciales en EUA a lo hora de censar la población, ya que solo se reconocen categorías como “blanco”, “negro”, “hispano”, “asiático” y “amerindio”.

Sin embargo, la autora se pregunta si Obama, cuando rellene el formulario del censo, cuál de estas categorías marcará. Probablemente, responde la Sabah, marcaría la mitad de la casilla “negro” y la mitad de casilla “blanco”, por ser hijo mestizo. Este es el dilema que pretende sacar a la luz la autora y al cual muchos musulmanes se enfrentarían en el censo del año 2010.

Estas categorías son claves para decidir, según la autora del texto, la asignación de los cuatro billones de dólares que distribuye el fondo federal. Por ello, Sabah E. Karma considera que los musulmanes “deben pedir al Congreso la adaptación del censo a su identidad racial y crear una nueva categoría llamada “americano” o “humano”, para aquellos que no se sientan ni blancos ni negros. Con este análisis, la autora deja entrever un cierto miedo por parte de las autoridades a hacer un recuento de musulmanes, ya que cuanto más alto sea, mayor será el capacidad de influencia sobre los asuntos que conciernen a esta comunidad.

**Iqra: “nosotros somos el pueblo de los EE. UU.”**



*Iqra*, que en árabe significa “lee”, es un periódico que se edita en Houston. Se publicó por primera vez en Nueva Orleans en el año 2004 y solo se edita en lengua anglosajona. La intención de este diario trimensual es la de “ayudar al mundo a conseguir un mejor entendimiento sobre el Islam y los musulmanes, y a la vez contribuir a que los musulmanes entiendan mejor el mundo”.

**Figura 1.6** Portada de la edición de los meses octubre-diciembre. Fuente: <http://iqranewspaper.com/Home.html>

El objetivo de este diario es mostrar “el Islam a través de los ojos de los musulmanes y combatir los estereotipos de los norteamericanos acerca del Islam y los musulmanes”. Asimismo, la publicación piensa que su público objetivo busca comprender mejor la religión musulmana desde una “perspectiva realista y auténtica”.



Publicaciones como *Iqra* o *Islamic Horizons* son una buena fuente para entender como es realmente la postura de los musulmanes norteamericanos con respeto a la expectativas que despierta Obama. El trimensual *Iqra* recoge en su portada de la edición de julio-agosto un artículo sobre el éxito del candidato demócrata en las primarias de su partido (figura 1.6). Para el periódico, el mensaje de Obama augura esperanzas de cambio y ha cautivado a muchos americanos. No obstante, cree que el discurso de Obama ante el lobby judío en Estados Unidos ha roto las esperanzas de muchos musulmanes, que se han vuelto más escépticos.

En la edición de septiembre-diciembre, la primera página de *Iqra* dedica un amplio espacio a la victoria de Obama tras las elecciones del cuatro de noviembre. “Barack Obama gana una histórica elección”, “América elige al primer presidente afroamericano”, son los titulares que, junto a la imagen de un Obama victorioso, reflejan en gran medida el entusiasmo del diario y de gran parte de la comunidad musulmana. El artículo empieza recordando la lucha de Martin Luther King por los derechos civiles en Norteamérica 45 años atrás. Asimismo, *Iqra* considera que la

defensa de los derechos humanos de M. Luther King no fue en vano y que ahora se ha hecho realidad con la victoria de Obama.

De la misma manera, la sección de cartas al director recoge el comentario de Yawar Baig, de la India, quién considera que “los norteamericanos han hecho lo que ninguna otra nación del mundo ha podido hacer hasta el momento: escoger como presidente a un hombre cuyo origen racial ha padecido la historia de la esclavitud y elevarlo al puesto del hombre más importante del mundo”. “La victoria de Obama es un ejemplo de lo cualquier persona o grupo puede hacer si tiene un sueño, una estrategia clara y el compromiso de trabajar”, añade el comentarista.

Por el ello el periódico de Houston concluye con optimismo que “América no puede continuar siendo una nación de divididos, sino una nación basada en el “nosotros somos el pueblo de los Estados Unidos”, es decir, “trabajar juntos por una nación más perfecta, establecer la justicia, promover el bienestar general y garantizar las bendiciones de la libertad para todos”.

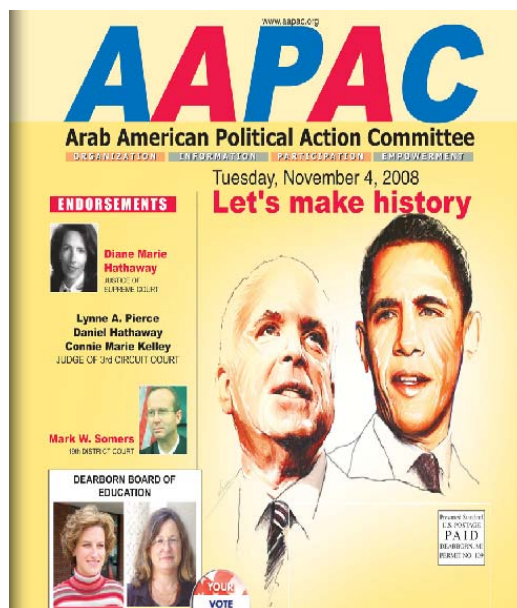
### **AAPAC: “en un mundo más perfecto, uno de estos candidatos debería dirigir la Casablanca”**

La publicación de la *Arab American Political Action Committee* (Comité de acción política árabe-americano) compara a los candidatos a la presidencia de los EUA en la edición del mes de septiembre. La revista se edita tanto en árabe como en inglés desde Dearborn (Michigan). La AAPAC hace llegar al público su actividad a través de esta revista mensual, ya que se estableció en 1998 por un grupo de profesionales árabes de Norteamérica con el objetivo de "organizar y fomentar las actividades políticas de los árabes-americanos".

**Figura 1.7** última portada antes de las elecciones presidenciales. Fuente:

<http://www.aapac.org/>

La portada de la revista (que exhibe la figura 1.7) impacta por el amplio espacio reservado para la cuestión electoral. Con el título de



“Martes 4 de noviembre, vamos a hacer historia” y junto a las imágenes de Obama y McCain (al estilo de un pintor de brocha fina), el periódico ya refleja de antemano cual será la línea política de los artículos que aparecen en la siguiente páginas. Si alguien es ha de pasar a la historia, ese no es precisamente McCain, sino Obama. No obstante, a pesar de este sutil apoyo al candidato demócrata, en el editorial de la revista, el comité de acción política, a través de su presidente Osama Siblani, deja bien claro que no apoyará formalmente a ninguna de las dos candidaturas, ya que siguiendo los estatutos del comité, “ningún miembro de la AAPAC debe apoyar a un candidato o su campaña a menos que el propio aspirante político remita una petición de apoyo al organismo”.

Igualmente, el diario dice no estar sorprendido que McCain no haya solicitado su apoyo, “considerando el tono tan negativo de su campaña hacia los árabes-americanos.

De la misma manera, el editorial arremete contra Obama. “La AAPAC esta igualmente decepcionada con el candidato demócrata por no contar con el apoyo del organismo”. No obstante, la desilusión del comité de acción política va más allá y critica duramente la campaña de Obama y su candidato a la vicepresidencia, Joe Biden, a quién ve como un fiel servidor al lobby judío en EUA a expensas de los intereses americanos, la equidad y la credibilidad de Norteamérica en la región. Además, el comité de acción política árabe-americano se muestra preocupado por “exclusión de los árabes y musulmanes de Norteamérica que ha llevado a cabo la campaña de Obama. Una discriminación que no tiene excusa en la América de hoy en día”.

Tras los duros reproches al candidato demócrata, la AAPAC exigía a los miembros de la comunidad árabomusulmana en EE.UU. que “meditasen bien sobre las ventajas de cada candidato antes de depositar su voto”. Por ello, la publicación dedica varias páginas para analizar las diferencias entre los dos candidatos principales en cuanto a temas tan controvertidos como Iraq, Afganistán, Irán, inmigración, derechos civiles, salud, educación, seguridad nacional, etc. Además, ofrece una visión completa sobre los programas electorales de las candidaturas alternativas e independientes.

Indignado con Obama y McCain, la cuestión es qué candidato propone el comité para ser elegido como presidente. Según el editorial, los aspirantes independientes son la mejor opción. Entre ellos destaca el ya citado Ralph Nader, activista y abogado de origen árabe, quién “ha estado luchando una y otra vez por un cambio del país en favor de la seguridad y justicia”. Para este organismo, este candidato ofrece unas

bases que van más allá de lo que los árabes buscan. Por ello, considera la opción de las candidaturas alternativas como la más adecuada para encabezar la administración: “en un mundo más perfecto, estos candidatos deberían dirigir la Casablanca. Sin embargo, sus posibilidades de ganar son, desafortunadamente, nulas”.

### **Referencias bibliográficas**

- “Overview of Arab American Media in the United States”. National Arab American Journalists Association. Octubre, 2008. En *themediaoasis.com*

- Acceso en línea a las ediciones de las publicaciones analizadas:

- <http://www.viewda.com/webpaper/aramica/>
- <http://iqranewspaper.com/Home.html>
- <http://www.arabmedia.com/nashranews.html>
- <http://www.al-sahafa.us/>
- <http://www.isna.net/Islamic-Horizons/pages/Islamic-Horizons.aspx>
- <http://www.aapac.org/>